

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова»**

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета Университета

от 24 » 09 2020 г., протокол № 2



Ректор

/ Н.И. Мошкин

Номер внутривузовской регистрации

**ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность программы (профиль):

Конференц-перевод

Форма обучения

очная

Улан-Удэ

2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	3
1.1. Назначение и основное содержание программы	3
1.2. Нормативные документы	3
1.3. Перечень сокращений.....	4
2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, РЕАЛИЗУЕМОЙ В РАМКАХ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА И ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД»	4
3. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ	5
3.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников	5
3.2. Перечень профессиональных стандартов, соответствующих профессиональной деятельности выпускников, освоивших ОПОП ВО «Конференц-перевод», по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика	5
3.3. Перечень обобщенных трудовых и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы магистратуры.....	5
3.4. Перечень основных задач профессиональной деятельности выпускников (по типам)	6
4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	7
4.1. Требования к планируемым результатам освоения образовательной программы, обеспечиваемым дисциплинами (модулями) и практиками	7
4.1.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения.....	7
4.1.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения....	9
4.1.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения.....	12
5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	14
5.1. Объем обязательной части образовательной программы	14
5.2. Типы практик	14
5.3. Учебный план и календарный учебный график	14
5.4. Рабочие программы дисциплин (модулей) и практик.....	15
5.5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации.....	15
5.6. Программа государственной итоговой аттестации	15
6. УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ	16
6.1. Кадровое обеспечение	16
6.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение	16
6.3. Материально-техническое обеспечение учебного процесса.....	17
6.4. Требования к финансовым условиям реализации образовательной программы	20
6.5. Оценка качества освоения образовательной программы.....	21
6.6. Характеристики среды вуза.....	22

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Назначение и основное содержание программы

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования «Конференц-перевод», реализуемая ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет» (далее – ОПОП ВО, программа магистратуры), по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, иных компонентов, а также оценочных и методических материалов. ОПОП ВО разрабатывается с учетом потребностей регионального рынка труда, требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Освоение ОПОП ВО завершается государственной итоговой аттестацией и выдачей диплома государственного образца.

Программа магистратуры по указанному направлению подготовки регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержания, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника в соответствии с требованиями ФГОС ВО к результатам освоения им данной ОП ВО (в виде приобретенных выпускником компетенций, необходимых в профессиональной деятельности).

Выпускающая кафедра – кафедра перевода и межкультурной коммуникации, по согласованию с руководством Института филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций и учебно-методическим управлением университета имеет право ежегодно обновлять (с утверждением внесенных изменений и дополнений в установленном порядке) данную ОП ВО (в части состава дисциплин (модулей), установленных университетом в учебном плане и/или содержания рабочих программ учебных дисциплин (модулей), программ учебной и производственной практики, методических материалов) с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы, а также новых регламентирующих и методических материалов Минобрнауки России, опыта ведущих ВУЗов и ФУМО в соответствии с направлением подготовки, решений ученого совета, учебно-методического совета и ректората университета.

1.2. Нормативные документы

1. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ;
2. Приказ Министерства образования и науки РФ от 05.04.2017 г. №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по

образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

3. Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 05.08.2020 г. № 885/390 «О практической подготовке обучающихся»;

4. Приказ Министерства образования и науки РФ от 29.06.2015 г. № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

5. Приказ Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 г. № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика»;

6. Приказ Минтруда России № 134н от 18 марта 2021 г. Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода»;

7. Нормативно-методические документы Минобрнауки России;

8. Устав ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет»;

9. Нормативно-методические документы по организации учебного процесса ФГБОУ ВО «БГУ».

1.3. Перечень сокращений

ФГОС ВО – Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования;

ОПОП ВО – основная профессиональная образовательная программа высшего образования;

ПС – профессиональный стандарт;

ПД – профессиональная деятельность;

УК – универсальные компетенции;

ОПК – общепрофессиональные компетенции;

ПК – профессиональные компетенции.

2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, РЕАЛИЗУЕМОЙ В РАМКАХ НАПРАВЛЕНИЯ ПОДГОТОВКИ 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА И ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОД»

Направленность (профиль) образовательной программы в рамках направления подготовки 45.04.02 Лингвистика: «Конференц-перевод».

Квалификация, присваиваемая выпускникам образовательной программы: магистр.

Объем программы: 120 ЗЕТ.

Форма обучения: очная.

Срок получения образования: 2 года.

3. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ

3.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников

Сфера профессиональной деятельности, в которой выпускники, освоившие программу магистратуры, могут осуществлять профессиональную деятельность:

сфера межкультурной и межкультурной коммуникации.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности и (или) сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

В рамках освоения программы магистратуры выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

- переводческий;
- научно-исследовательский.

Основными объектами профессиональной деятельности выпускников являются перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

3.2. Перечень профессиональных стандартов, соответствующих профессиональной деятельности выпускников, освоивших ОПОП ВО «Конференц-перевод», по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профессиональный стандарт **Специалист в области перевода**, утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н

<https://mintrud.gov.ru/uploads/magic/ru-RU/Document-0-9466-src-1620291444.205.doc>

3.3. Перечень обобщенных трудовых и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы магистратуры

Код и	Обобщенные трудовые функции	Трудовые функции
-------	-----------------------------	------------------

наименование ПС	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации
	А	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	А/01.6	6
				Письменный перевод типовых официально-деловых документов	А/02.6	6
	В	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод	В/01.6	6
				Синхронный перевод	В/02.6	6
				Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	В/03.6	6
	С	Управление качеством перевода	7	Редакционно-технический контроль перевода	С/03.7	7
				Консультирование в области качества перевода	С/04.7	7

3.4. Перечень основных задач профессиональной деятельности выпускников (по типам)

Сфера профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности ¹	Объекты профессиональной деятельности
сфера межкультурной и межкультурной коммуникации	Тип задач профессиональной деятельности: переводческий	
	обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах	межкультурной коммуникации
	выполнение функций посредника в сфере	теория

	межкультурной коммуникации	межкультурной коммуникации
	использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	письменный перевод, устный перевод
	Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский	
	изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований	Общая и частные теории перевода, теория межкультурной коммуникации

4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

4.1. Требования к планируемым результатам освоения образовательной программы, обеспечиваемым дисциплинами (модулями) и практиками

4.1.1. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК выпускника	Код и наименование индикатора достижения УК
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями
		УК-1.2 осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов
		УК-1.3 при обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения
		УК-1.4 выбирает методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи
		УК-1.5 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его	УК-2.1 определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи

	жизненного цикла	между ними
		УК-2.2 предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта
		УК-2.3 планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм
		УК-2.4 выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач
		УК-2.5 представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели
		УК-Б-3.2 при реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе анализирует возможные последствия личных действий и учитывает особенности поведения и интересы других участников
		УК-3.3 осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает идеи других членов команды для достижения поставленных целей
		УК-3.4 соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет личную ответственность за результат
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
		УК-4.2 ведет деловую переписку на государственном языке РФ с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем
		УК-4.3 ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом

		особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий
		УК-4.4 выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный
		УК-4.5 публично выступает на государственном языке РФ, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения
		УК-4.6 устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 демонстрирует уважительное отношение к историческому и культурному наследию различных этнических групп, опираясь на знания этапов исторического и культурного развития России
		УК-5.2 выбирает форму взаимодействия с другими социальными группами на основе полученной информации об их культурных и социально-исторических особенностях, включая философские и этические учения
		УК-5.3 осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей
		УК-6.2 определяет приоритеты собственной деятельности, с учётом требований рынка труда и предложений образовательных услуг для личностного развития и выстраивания траектории профессионального роста
		УК-6.3 логически и аргументировано анализирует результаты своей деятельности

4.1.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) ОПК	Код и наименование ОПК выпускника	Код и наименование индикатора достижения ОПК
Система иностранного языка, культура стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Использует понятийный аппарат изучаемой дисциплины
		ОПК-1.2. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка
		ОПК-1.3. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка
		ОПК-1.4. Идентифицирует основные особенности языка и культуры изучаемого иностранного языка
Научная картина мира и научный дискурсы в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1. Использует знания методологических принципов и методических приемов научной деятельности
		ОПК-2.2. Изучает, критически анализирует, систематизирует достижения российских и зарубежных исследователей; интегрирует знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использует и развивает эти знания в ходе решения профессиональных задач
		ОПК-2.3. Представляет результаты самостоятельного научного исследования в виде научного отчета, публикации, презентации, доклада с учетом особенностей научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках
Дидактика обучения и воспитания	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1. Имеет представление обобщедидактических принципах обучения и воспитания
		ОПК-3.2. Применяет современные методики в обучении
		ОПК-3.3. Осуществляет анализ и отбор современных образовательных технологий организации образовательного процесса
Устный и письменный дискурс на изучаемом иностранном языке	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам	ОПК-4.1. Анализирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения и учитывает их в устной и письменной коммуникации
		ОПК-4.2. Интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию при восприятии исходного текста на

	общения	изучаемом языке
		ОПК-4.3 Применяет основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
Межязыковое и межкультурное взаимодействие	ОПК-5. Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 анализирует и описывает процессы и результаты взаимодействия представителей различных культур и языков
		ОПК-5.2 активно и успешно взаимодействует с представителями иной культуры с учетом социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме
		ОПК-5.3 сопоставляет и интерпретирует различные способы кодирования устной и письменной межязыковой и межкультурной коммуникации
Современные информационные технологии в профессиональной деятельности	ОПК-6.Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.1 Применяет различные способы информационного поиска в общих и специальных лингвистических ресурсах, оценивает надежность источников
		ОПК-6.2 использует современные технологии при обобщении и интерпретации данные исследования
		ОПК-6.3 Применяет правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в отечественном и международном научном дискурсе
	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.1 Применяет программные продукты лингвистического профиля в своей профессиональной деятельности
		ОПК-7.2 Анализирует данные, полученные информационно-поисковыми и экспертными системами
		ОПК-7.3 Выявляет корреляции лингвистического и экстралингвистического характера с использованием систем автоматизированной обработки информации

4.1.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Основание
Тип задач профессиональной деятельности: <i>переводческий</i>			
Теории перевода и межкультурной коммуникации	ПК-1 способен использовать понятийный аппарат и основные положения теорий перевода и межкультурной коммуникации для решения переводческих задач	ПК-1.1 Выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке	Приказ Минтруда России № 134н от 18 марта 2021 г. Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода»
		ПК-1.2 Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, используя терминологию соответствующей предметной области перевода	
		ПК-1.3 Проводит сверку перевода с исходным текстом, осуществляя лексикографический и терминологический контроль	
Письменный перевод	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и оценивания его качества	ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разных функциональных стилей с соблюдением лексических и грамматических норм	
		ПК-2.2 Осуществляет адаптацию текста на языке перевода в соответствии с дискурсивными стратегиями и культурными особенностями определенного региона	
		ПК-2.3 Работает в текстовых редакторах и	

		специализированных программах	
Устный последовательный перевод		ПК-2.4 Проводит экспертизу письменного перевода и дает экспертное заключение по выявленным фактам	
		ПК-2.5 Проводит подготовку обратной связи с переводчиками по результатам редактирования	
	ПК-3 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода и оценивания его качества	ПК-3.1 Осуществляет подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и интернет ресурсах	
		ПК-3.2 Учитывает невербальные средства исходного дискурса для понимания и релевантной передачи коммуникативной цели	
		ПК-3.3 Проводит экспертизу устного перевода и дает экспертное заключение по выявленным фактам	
		ПК-3.4 Проводит подготовку обратной связи с переводчиками по результатам оценки качества перевода	
Тип задач профессиональной деятельности: <i>научно-исследовательский</i>			
Научно-исследовательская деятельность	ПК-4 Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках критического подхода к существующим переводоведческим направлениям	ПК–4.1 Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации	
		ПК–4.2 Проводит анализ развития	

		перспективных направлений переводческой отрасли	
		ПК–4.3 Внедряет достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	
		ПК–4.4 Разрабатывает практические рекомендации по улучшению качества перевода	
		ПК–4.5 Представляет метамоделирование перевода на основе синтеза идей из смежных областей знания	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

5.1. Объем обязательной части образовательной программы

Рекомендуемый объем обязательной части образовательной программы. Объем обязательной части, без учета объема государственной итоговой аттестации, составляет 60% общего объема программы магистратуры.

5.2. Типы практик

В Блок 2 «Практика» входят учебная и производственная практики.

Типы учебной практики:

переводческая практика.

Типы производственной практики:

научно-исследовательская работа.

5.3. Учебный план и календарный учебный график

В учебном плане указывается перечень дисциплин (модулей), практик, аттестационных испытаний государственной итоговой аттестации обучающихся, других видов учебной деятельности с указанием их объема в зачетных единицах, последовательности и распределения по периодам обучения. В учебном плане выделяется объем работы обучающихся во взаимодействии с преподавателем (контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий) и самостоятельной работой обучающихся в академических часах. Для каждой дисциплины (модуля) и практики

указывается форма промежуточной аттестации обучающихся.

В календарном учебном графике указаны периоды осуществления видов учебной деятельности (последовательность реализации программы магистратуры по годам, включая теоретическое обучение, практики, промежуточные и итоговую аттестации) и периоды каникул.

Учебный план и календарный учебный график для ОПОП ВО «Конференц-перевод» представлен в Приложении 1.

5.4. Рабочие программы дисциплин (модулей) и практик

Рабочие программы всех дисциплины (модулей) приведены в Приложении 2.

5.5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) / практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации представлены в Приложении 3.

5.6. Программа государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по образовательной программе «Перевод и переводоведение» включает государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы, проводится в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации выпускников ФГБОУ ВО «БГУ».

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой законченную научно-исследовательскую, проектную или технологическую разработку, в которой решается актуальная задача для данного направления подготовки магистратуры по проектированию или исследованию одного или нескольких объектов профессиональной деятельности и их компонентов (полностью или частично).

Программа государственной итоговой аттестации представлена в Приложении 4.

6. УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ

6.1. Кадровое обеспечение

Программа магистратуры обеспечивается педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми на иных условиях.

Квалификация педагогических работников отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках и (или) профессиональных стандартах.

Численность педагогических работников и лиц, привлекаемых университетом на иных условиях, ведущих научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля) составляет 72%.

Доля педагогических работников, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых университетом на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являющихся руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники, и имеющими стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет, составляет 5 %.

Доля педагогических работников, участвующих в реализации программы магистратуры, и лиц, привлекаемых университетом на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации) составляет 90%.

6.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение

Реализация программы магистратуры обеспечивается доступом каждого студента к библиотечным фондам и базам данных, по содержанию соответствующих полному перечню дисциплин основной образовательной программы, наличием методических пособий и рекомендаций по всем дисциплинам и по всем видам занятий – практикумам, курсовому и дипломному проектированию, практикам, а также наглядными пособиями, аудио-, видео- и мультимедийными материалами.

Объем фонда Научной библиотеки составляет 1 208 626 экземпляра, в том числе учебно-методической литературы – 159 592 экземпляров, учебной – 469 041 экземпляров, научной – 426 303 экземпляров. Библиотечный фонд Университета располагает достаточным количеством экземпляров рекомендуемой в качестве обязательной учебной и учебно-методической литературы по дисциплинам учебных планов – 557 696 экземпляров. Пополнение фонда обязательной учебной и учебно-методической литературы в 2019 г. составило 17 563 экземпляров. В фонде имеются электронные ресурсы в форматах, адаптированных к ограничениям здоровья обучающихся из числа лиц с инвалидностью и составляют – 32 932 наименования.

Электронные издания из общего количества фонда составляют 51 277 наименований. Подписка на периодические издания - 275 наименований, из них 109 наименований в электронной форме.

Осуществляется подключение к следующим электронно-библиотечным системам (ЭБС):

1. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>

ЭБС «Руконт» <http://www.rucont.ru/>

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>

2. ЭБС Издательства «ЮРАЙТ» <https://www.biblio-online.ru/>

Осуществляется доступ к электронным библиотекам, информационно-образовательным ресурсам и другим базам данных.

1. Электронная медицинская библиотека «Консультант врача» <http://www.rosmedlib.ru/>

Научная электронная библиотека «e-LIBRARY» - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

Электронная библиотека диссертаций (РГБ) - <https://dvs.rsl.ru/>

Информационно-образовательный портал «Информо» - <http://www.informio.ru/>

Электронная библиотека Бурятского государственного университет – <http://www.library.bsu.ru/>

Портал электронного обучения - <http://e.bsu.ru> и др.

Всем студентам и преподавателям предоставляется неограниченный доступ к выбранным ресурсам, в любое время, из любого места посредством сети Интернет.

С 2002 г. Университет осуществляет подписку на периодические издания с площадки Научной электронной библиотеке «e-LIBRARY»; к виртуальному читальному залу «Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки». С 2013 года вуз подключен к информационно-образовательному portalу «Информо».

Статистические данные, полученные по результатам оценки книгообеспеченности, показывают, что ККО удовлетворяет нормативным требованиям.

С целью поддержки и сопровождения научно-исследовательской деятельности на платформе НЭБ «e-LIBRARY» осуществляется доступ к РИНЦ. Активно ведется работа в системе SCIENCE INDEX – Организация, для систематизации и анализу публикационной активности сотрудников.

В 2012 г. Федеральной службой по интеллектуальной собственности выдано свидетельство о государственной регистрации базы данных № 2012620629 "Электронная библиотека Бурятского государственного университета" (Зарегистрировано в Реестре баз данных 27 июня 2012 г.). Использование электронных изданий осуществляется только на основании прямых договоров с правообладателями (авторами). В электронной библиотеке доступно 15626 полных текстов, пополнение за 2019 год составило 3318 библиографических описаний с прикрепленными полными текстами.

Динамично развивается Web-сайт библиотеки <http://www.lib.bsu.ru> как информационный портал, обеспечивающий полноту, актуальность и доступность информации, ориентированный на поддержку образовательной и исследовательской деятельности.

Электронный каталог НБ БГУ составляет 35 баз данных, является основным справочным аппаратом библиотеки, отражающим весь активный фонд библиотеки. Сегодня это 568 677 библиографических записей. В 2019 году пополнение составило 14 513 библиографических описаний.

В научной библиотеке установлено следующее оборудование для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья:

1. Аппаратно-программный комплекс для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата – 1 комплект.

ПО к аппаратно-программному комплексу для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– ПО SerifDesignSuite

ПО DVDVideoSoftFreestudio 2014

ПО для создания фотоколлекций Picasa 3, Google

ПО MagixMusicMaker MX

ПО обеспечение организации звуковых коллекций iTunesforWindows, Apple

ПО ОС3 ХроноЛайнер 3.0 Про 9 электронная лицензия на одно рабочее место)

ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Skype

ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Google+ Hangouts, Google

2. Аппаратно-программный комплекс для слабовидящих – 1 комплект.

ПО к аппаратно-программному комплексу для слабовидящих студентов:

- ПО SerifDesignSuite

ПО DVDVideoSoftFreestudio 2014

ПО для созданий фотоколлекций Picasa 3, Google

ПО MagixMusicMaker MX

ПО обеспечение организации звуковых коллекций iTunesforWindows, Apple

ПО ОС3 ХроноЛайнер 3.0 Про 9электронная лицензия на одно рабочее место)

ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Skype

ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Google+ Hangouts, Google

3. Аппаратно-программный комплекс для слабослышащих – 1 комплект.

ПО к аппаратно-программному комплексу для слабослышащих студентов:

- ПО SerifDesignSuite

ПО DVDVideoSoftFreestudio 2014

ПО для созданий фотоколлекций Picasa 3, Google

ПО MagixMusicMaker MX

ПО обеспечение организации звуковых коллекций iTunesforWindows, Apple

ПО ОС3 ХроноЛайнер 3.0 Про 9электронная лицензия на одно рабочее место)

ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Skype

ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Google+ Hangouts, Google.

В Научной библиотеке Университета создана единая информационно-библиотечная среда как сфера воспитания и образования со специальными библиотечными и информационными средствами для содействия реализации образовательных программ различных уровней образования.

6.3. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

6.3.1. Для реализации программы магистратуры университет располагает специальными помещениями, представляющими собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы и помещениями для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Материально-техническая база соответствует действующим противопожарным правилам и нормам.

6.3.2. При прохождении учебной и производственной практики на предприятиях (в организациях) или иных структурных подразделениях университета реализация образовательной программы магистратуры обеспечивается совокупностью ресурсов материально-технической базы и учебно-методического обеспечения БГУ и организаций, участвующим в реализации программы в сетевой форме согласно договорам.

6.3.3. Материально-техническое оснащение помещений:

специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (интерактивные доски, персональные компьютеры, видео- проекторы и др.), служащими для представления учебной информации большой аудитории; для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий (информационные стенды, плакаты и пр.), обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим программам дисциплин (модулей); помещения для самостоятельной работы обучающихся (университетские компьютерные классы, читальные залы Научной библиотеки БГУ и др.) оснащены компьютерной техникой с выходом в «Интернет» и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы магистратуры, включает в себя лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени сложности.

Практические занятия по физкультурно-спортивным дисциплинам проходят в спортивных залах, оснащенных современным спортивным оборудованием: спортивный игровой зал, спортивный зал борьбы, лыжная база, стадион.

Информационный сайт университета <http://www.bsu.ru/>, сайт института <http://ipflmcbsu.ru/> являются основными электронными информационными ресурсами, обеспечивающими представление данных о программе магистратуры в сети Интернет, а также средством обмена информацией между кафедрами, подразделениями и руководством института. Кроме того, сайты являются важным источником информационных ресурсов для обучающихся. Вся компьютерная техника института объединена в университетскую локальную сеть с высокоскоростным выходом в сеть Интернет.

6.4. Требования к финансовым условиям реализации образовательной программы

Финансовое обеспечение реализации программы магистратуры осуществляется в объеме не ниже установленных Министерством образования и науки Российской

Федерации базовых нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки с учетом корректирующих коэффициентов, учитывающих специфику образовательной программы в соответствии с Методикой определения нормативных затрат на оказание государственных услуг по реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ высшего образования по специальностям и направлениям подготовки, утвержденной приказом Министерства образования и науки РФ от 30 октября 2015 г. №1272 (зарегистрирован Министерством юстиции РФ 30 ноября 2015 г., регистрационный номер №39898).

6.5. Оценка качества освоения образовательной программы

Ответственность за обеспечение качества подготовки обучающихся при реализации программы магистратуры, получения обучающимися требуемых результатов освоения программы несет образовательная организация, гарантирующая качество подготовки, в том числе путем:

- рецензирования образовательных программ;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Уровень качества программы магистратуры и ее соответствие требованиям ФГОС ВО устанавливается в процессе проверок выполнения лицензионных требований, а также в процессе государственной аккредитации.

Уровень качества магистратуры и ее соответствие требованиям рынка труда и профессиональных стандартов может устанавливаться в процессе профессионально-общественной аккредитации программы.

Оценка качества освоения программ магистратуры обучающимися включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую (государственную итоговую) аттестацию.

Конкретные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по каждой дисциплине (модулю) и практике устанавливаются учебным планом, указываются в рабочей программе дисциплины (модуля) и доводятся до

сведения обучающихся через их личные кабинеты (университетская электронная информационно-образовательная среда) в начале семестра.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в БГУ преподавателями разработаны фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе. В целях приближения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся к задачам их будущей профессиональной деятельности, БГУ привлекает к процедурам текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации работодателей из числа действующих руководителей и работников профильных организаций (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет), а также преподавателей смежных образовательных областей.

Обучающимся предоставлена возможность оценивания содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик. Для этого образовательная программа размещена на официальном сайте БГУ в разделе «Образование».

Внешняя оценка качества реализации ОП «Конференц-перевод» определяется в ходе следующих мероприятий:

- рецензирование образовательной программы руководителями и/или работниками организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы магистратуры и имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 –х лет;
- оценивание профессиональной деятельности магистрантов работодателями в ходе прохождения практики;
- получение отзывов от работодателей во время участия обучающихся в городских и республиканских конкурсах по различным видам профессионально-ориентированной деятельности.

6.6. Характеристики среды вуза

Воспитательная работа и социальная политика являются приоритетными направлениями в деятельности ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет». Основными направлениями выступают:

- совершенствование условий обучения, внеучебной деятельности и труда;
- формирование гражданской ответственности, стремление к самообразованию, развитие творческой инициативы;

- воспитание устойчивых нравственно-эстетических качеств, развитие творческих способностей и познавательных интересов;
- совершенствование системы стимулирования работы преподавателей и сотрудников, повышение заработной платы;
- поддержка и стимулирование преподавательской и исследовательской работы студентов, аспирантов, молодых ученых и преподавателей вуза.

В университете имеется богатейший опыт воспитания и развития творческих способностей студентов. Действует целый ряд творческих коллективов, пользующихся известностью на всероссийском и международном уровнях. Активно проводятся различные творческие фестивали и конкурсы. Эти мероприятия способствуют развитию нравственно-эстетических качеств личности студентов. Развитие системы студенческого самоуправления, переход на уровни межрегионального и международного взаимодействия являются залогом формирования самостоятельности и общественно-политической активности личности студентов. В Университете активно действуют Федерация студенческого самоуправления (ФССУ), Первичная профсоюзная организация студентов (ППОС), спортивный студенческий клуб (ССК), Региональная общественная организация «Милосердие». Данные структуры активно содействуют достижению общих целей развития Университета.

Основные направления воспитательной деятельности университета реализуются согласно утвержденному Комплексному плану внеучебной деятельности в ФГБОУ ВО «БГУ». Институт/факультет разрабатывает календарный план воспитательной работы и рабочую программу воспитания. Календарный план воспитательной работы и рабочая программа воспитания, предусмотренные ОП ВО «Конференц-перевод» приведены в Приложении 5.

Большое внимание в Университете уделяется проблеме трудоустройства выпускников и обеспечению занятости студентов в каникулярный период. В Университете действуют студенческие стройотряды – педагогический, отряд проводников, «Байкальский формат» (путинное направление). В настоящее время ведется работа по организации студенческого стройотряда по направлению сервис, что весьма актуально в связи с созданием в Бурятии специальной экономической зоны туристско-рекреационного типа. Постоянно совершенствуется система поощрения студентов. Данное направление выступает как повседневная деятельность структурных подразделений и органов студенческого самоуправления. Сохранение исторических традиций Университета в сочетании с новыми направлениями и мероприятиями позволят транслировать опыт социальной политики и воспитательной деятельности как

на российском, так и на международном уровнях.

Студенческое самоуправление в Университете представляет собой демократическую систему, основанную на принципах избирательности, свободы слова и независимости. На каждом факультете и в институте существует своя локальная организация студентов, являющаяся частью общеуниверситетской системы. Возглавляет ее президент, избираемый ежегодно голосованием студентов. Президент института/факультета является членом Ученого совета данного подразделения, президент Федерации студенческого самоуправления всего Университета является членом Ученого совета БГУ. Студенческое самоуправление имеет руководящую структуру, члены которой распределяют функционал своей деятельности согласно сферам жизни и учебы студентов. В 2016 году ФССУ университета принимала участие во всероссийском конкурсе студенческого самоуправления и стала победителем. Также в Университете существует самостоятельная первичная профсоюзная организация студентов.

Университет имеет богатые традиции и колоссальный опыт проведения различных мероприятий и праздников. Календарь открывается мероприятиями по адаптации первокурсников: Парадом российского студенчества, встречи студентов с ректором, посвящение в студенты, тренинг-игра на командообразование «Веревочные курсы», фестиваль творчества студентов 1-го курса «Первый снег». Международная школа студенческого актива «Байкальские вершины». Кроме того, ежегодно проводится культурно-спортивные праздники «С Днем рождения, Университет!» и «День здоровья». В течение всего учебного года идут соревнования в рамках студенческой университетской спартакиады более чем по 10 видам спорта. Имиджевым мероприятием - визитной карточкой Университета является выпускной бал, который собирает самых лучших студентов. Традиционным выступают фестиваль «Студенческая весна», конкурс красоты «Мисс и Мистер Университет», фестиваль КВН, Международная школа студенческого актива «Байкальские вершины». В Университете проводятся научно-практические конференции, олимпиады по различным отраслям наук, конкурсы студенческих проектов.

Благодаря активной гражданской позиции и высокой мобильности студенческого самоуправления Бурятский государственный университет позиционирует себя на различных форумах и мероприятиях всероссийского и международного уровнях (всероссийская «Студенческая весна», «Студенческая весна стран ШОС» и др.).

Деятельность Университета осуществляется в учебных корпусах, общежитиях и других помещениях общей площадью 96162 м². Площадь учебно-лабораторных зданий составляет 59778 м², в т.ч. учебная – 30610 м², учебно-вспомогательная – 12809 м²,

предназначенная для научно-исследовательских подразделений – 841 м², подсобная – 15518 м². Все основные отдельно стоящие здания Университета подключены к локальной информационно-вычислительной сети. Университет имеет спортивный комплекс общей площадью 18825,8 м² (стадион 16119,0 м²; здание стадиона 666,9 м²; дом спорта 2039,9 м²) с легкоатлетическим манежем и спортивными залами, которые используются круглый год. На их базе проводятся городские, республиканские, межрегиональные и международные соревнования. Строительные, санитарные и гигиенические нормы Университетом соблюдаются.

Университет имеет 5 студенческих общежитий: №2, №3, №4, №5, №6. Право на заселение имеют все категории иногородних студентов – обучающиеся на бюджетной основе, обучающиеся на договорной основе, студенты-иностранцы, магистранты, аспиранты – при наличии свободного жилищного фонда. В первую очередь общежитие предоставляется: 1) льготным категориям иногородних студентов, обучающимся на бюджетной основе: дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей; дети-инвалиды, инвалиды I и II групп; лица в возрасте до 20 лет, имеющие только одного родителя – инвалида I группы; дети военнослужащих, погибших при исполнении ими обязанностей военной службы; дети из многодетных семей; 2) студентам из дальних районов и других регионов. Количество проживающих в общежитиях студентов составляет 1673, нуждающиеся студенты – 1,7%.

Каждое общежитие обеспечено специализированными помещениями для социально-бытовых нужд студентов - комнаты отдыха, кухни, умывальные комнаты, душевые, комнаты для занятий, компьютерные классы и электронные читальные залы с доступом к сети Интернет. В общежитиях и учебных корпусах имеется бесплатный доступ к Интернет по беспроводной сети. Общежития Университета соответствуют всем санитарно-гигиеническим нормам и требованиям противопожарной безопасности. Осуществляется охрана общежитий.

Столовая Университета имеет 3 зала в здании столовой, зал в корпусе №8, зал в корпусе №4 и зал в общежитии №6. Кроме того, действуют буфеты в учебных корпусах №1, 3 и 6. Все пункты питания находятся в шаговой доступности от мест обучения и проживания студентов. Ценообразование в столовой построено с учетом уровня доходов студентов. Качество питания является одним из лучших в республике.

Университет обладает спортивно-оздоровительным лагерем «Олимп» (Республика Бурятия, оз. Щучье, 100 км.от г. Улан-Удэ) и пансионатом «Байкал» (Республика Бурятия, Баргузинский р-н, с. Максимиха, 220 км. от г.Улан-Удэ). Данные учреждения являются базами отдыха и оздоровления студентов, аспирантов, сотрудников Университета. Кроме

того, по ряду направлений подготовки, реализующихся в университете, учебные и исследовательские практики проходят на данных базах.

Медицинское обслуживание студентов очной формы Бурятского государственного университета осуществляется здравпунктом БГУ.

Разработчики:

Руководитель программы,
д.ф.н., проф. кафедры ПМК



П.П. Дашинамаева

Согласовано:

Ответственный за
организацию учебной
деятельности ИФИЯиМК,
к.ф.н.



Б.Б. Базарова

Ответственный за
организацию
воспитательной
деятельности ИФИЯиМК,
ст. преподаватель



С.К. Данчинова

Директор ИФИЯиМК,
доцент, к.филол.н.



Э.В. Семенова

Зав.кафедрой ПМК
к.п.н., доцент



Н.А. Бохач

Рецензент:

Генеральный директор
ООО «Компания «Ниппон»



Э.Б. Дашиев